

EL CARMEN DE *QUADRUPlici MEDICORUM VULTU* DEL *DIALOGUS DE RE MEDICA* DE PEDRO JIMENO (1549)*

M^a TERESA SANTAMARÍA HERNÁNDEZ
Universidad de Castilla-La Mancha

Resumen: En este trabajo se analiza el significado y las posibles fuentes del *carmen De quadruplici medicorum vultu* publicado con el *Dialogus de re medica* de Pedro Jimeno (1549), profesor de Medicina en la Universidad de Valencia. Del humanismo de Jimeno se ha hablado frecuentemente desde la perspectiva de la disciplina médica, por su labor de introductor de la doctrina anatómica de Vesalio. En este análisis se obtienen datos relevantes para caracterizar al autor como seguidor de los principios ideológicos y filológicos del humanismo.

Palabras clave: Pedro Jimeno, poesía latina renacentista, latín de la Medicina, Erasmo, Pico della Mirandola, humanismo médico.

Summary: This paper analyzes the meaning and possible sources of *carmen De quadruplici medicorum vultu* published with the *Dialogus de re medica* written by Pedro Jimeno (1549), Professor of Medicine at the University of Valencia. Jimeno's humanism has been often treated from the perspective of the medical discipline, for his work in introducing the Vesalius' anatomical doctrine. In this analysis relevant data are obtained to characterize the author as a follower of the ideological and philological principles of humanism.

Keywords: Pedro Jimeno, Renaissance latin poetry, latin in Medicine, Erasmus, Pico della Mirandola, medical humanism.

* Este trabajo se integra en el Proyecto HUM2006-09976/FILO, financiado por la Dirección General de Investigación del MEC y por fondos FEDER.

En 1549 se publicaba en Valencia el *carmen De quadruplici medicorum vultu*, precediendo al *Dialogus de re medica* de Pedro Jimeno († ca. 1551). Dicho *carmen*, que aparentemente tiene poco que ver con el contenido de la obra que encabeza, es, en realidad, un testimonio capital para comprender la postura ideológica de su autor no sólo en el pensamiento médico del momento, sino en las corrientes ideológicas del humanismo más moderno, dato este relevante porque del humanismo de Jimeno se ha hablado normalmente desde la perspectiva de la Historia de la Medicina, principalmente por su labor de introductor de la anatomía vesaliana, pero no tanto a la luz de los principios ideológicos de un humanismo más puro y filológico.

Nacido en Onda (Castellón), ocupó varias cátedras de medicina en la Universidad de Valencia, entre ellas la de Anatomía y Simples en 1547 y 1548. Su diálogo, que entre el médico Andreas y su discípulo Gaspar tiene lugar en unos jardines cercanos a Valencia antes de la cena, se divide en tres partes: la primera y la tercera, más breves, dedicadas a tratar sobre las llamadas partes espermáticas¹ y la *ratio victus*² respectivamente; y, como parte central, una descripción abreviada de la anatomía humana y la disección. Aquí se incluye la transcripción literal de la descripción de la preparación del esqueleto procedente de los *De humani corporis fabrica libri septem* (Basilea, 1543) de Andrés Vesalio, el reformador de la anatomía renacentista. Por este hecho Jimeno podría ser considerado de alguna manera editor pionero de Vesalio en España, antes de la estancia del bruselense en nuestro país (1559)³. En relación con ello, el médico valenciano expone en la epístola nuncupatoria, dirigida al médico de Mencía de Mendoza Pedro Lozano, los motivos que le llevaron a publicar esta obra: la dificultad que suponía para los alumnos el estudio de la anatomía (de ahí que en el *dialogus* abrevie las descripciones anatómicas y las explicaciones sobre léxico), y, según dice, la escasez de libros de Galeno y otros autores sobre esta materia puestos a disposición de los estudiantes.

Presento a continuación el poema de Pedro Jimeno, en el que he actualizado la puntuación y el uso de mayúsculas. Asimismo, he utilizado *v* para los valores consonánticos de *u*, aunque he mantenido otras grafías, normalmente correspondientes a fenómenos fonéticos, habituales en el latín renacentista. Después del *carmen* he añadido un breve aparato de fuentes o lugares comunes de la literatura latina antigua y una traducción⁴.

1. Las que proceden de esperma (huesos, ligamentos, nervios...), frente a las solidas o sanguíneas, como la carne.

2. Esto, a propósito de las opiniones sobre la dieta de Giovanni Manardo, famoso médico humanista italiano. Fue autor de unas muy difundidas *Epistulae medicinales*, cuya primera edición data de 1521, aunque fueron ampliándose progresivamente. Sobre él, cf. *Dictionaire de sciences médicales. Biographie médicale*, París, Panckoucke, vol. 6 (1824), p. 172.

3. Cf. J. BARÓN FERNÁNDEZ, *Andrés Vesalio. Su vida y su obra*, Madrid, 1970, especialmente pp. 91-102; J. M. LÓPEZ PIÑERO, «The Vesalian movement in sixteenth-century Spain», *J. Hist. Biol.* 12 (1979), pp. 45-81.

4. En el aparato de fuentes recojo fundamentalmente testimonios de poetas latinos, pero también algunos procedentes de la literatura técnica, y especialmente de la prosa médica latina, pues, como se

De quadruplici medicorum vultu

In varias aiunt mutari Protea formas,
 ex homine fieri nunc equum,

nunc asinum, mulum, aut fulua ceruice leenam,
 nunc esse quidlibet aliud.

Sunt quoque quae mutant animantia muta figuram, 5
 ut Polypus et Camaeleon.

Quin etiam retinet uultum non semper eundem
 Diana Praeses noctium.

Naturam medicus seruare uidetur eandem 10
 haud, ipse dissimilis sui,

verum iudicio illorum quibus arte magistra
 desideratam fert opem.

Namque ubi lætali tentatur uulnere corpus
 grauiue carcinomate,

quando manus chiragra, pedes nodosa podagra, 15
 cruciatue pleuritis latus,

si pthisis exiccat, uel hydrops humectat et inflat,
 aut morbus alius ingruit,

ut misere implorant uotisque ardentibus optant,
 medicos colentes ut deos. 20

At simul explicuit ualidum cataplasma uigorem
 aut pharmacon efficaciam,

occœpitque grauem paulum lenire dolorem,
 iam medicus exutus deum

angelicam faciem praeferre uidebitur aegro, 25
 tam subito plumbea gratia

verá, resultan relevantes para explicar la composición de este poema. Con el signo # indico la coincidencia de término o términos en sede métrica.

cum pœna decreuit honosque, affectus et ingens existimatio numinis.	
Quod si iam tepido liceat desurgere lecto et expaciari leniter,	30
innixumque bacillo auram captare recentem, continuo erit homo qui cherub	
aut seraph antea fuit. Quid multis? Ambulet idem, morbo superato quolibet.	
Ecce tibi metamorphosis noua, quanque uel ipse Naso poëta maxime	35
miretur, monstis quamuis assuetus abunde: qui modo uidebatur deus,	
cuique parabantur uerbenae et mascula thura, cui conficiebatur tener	40
agnus, ut imbueret sacras illius aras, nunc de repente factus est	
Dis ater, aut si quid sit Dite nocentius atro. Si namque uenientem eminus	
conspiciat firmo iam corpore debitor aeris, horret, stupet, retrahit pedem,	45
haud aliter quam si nigro cacodaemona cornu sibi uideat occurrere.	
Haec mihi quadruplicis faciei causa uidetur, qua uulgus aegrotantium	50
pro morbis pulsus placidaque quiete recepta medicos decorat hoc temporis,	
nimirum referens qualem Mandrabulus honorem Tonantis olim coniugi.	

1 Ov. *Ib.* 425 utque pater solitae varias mutare figuras | *met.* 11, 613 hunc circa passim
varias imitantia #formas# | LUCR. 5, 716 volvier et varias splendoris reddere #formas# |

LUCAN. 1, 531 #et varias# ... #formas# | MANIL. 1, 533 ignibus in varias caelum laqueantia #formas# | SIL. 11, 447 #Protea forma# • 2 PLAUT. *Men.* 862 nunc equos iunctos iubes | Ov. *met.* 8, 873 nunc equa, nunc ales, modo bos, modo cervus abibat • 2-3 CATO *agr.* 138 mulis, equis, asinis | VARRO *rust.* 2, 8 ex equa enim et asino fit mulus | PLIN. *nat.* 11, 191 equi, muli, asini, cervi, capreae, apri, cameli, delphini non habent | COLUM. *rust.* 6, *praef.* 15 mulam, equum, asinum | VERG. *georg.* 4, 408 #et fulva cervice leaena# • 4 LUCR. 5, 1376 ut nunc esse vides vario distincta lepore | Ov. *met.* 15, 410 passa marem est, nunc esse marem miremur hyaenam | CELS. 5, 27 necessarium est exsorbere potionem meri vini cum pipere, vel quidlibet aliud | Hor. *sat.* 1, 9, 12 felicem! aiebam tacitus, cum quidlibet ille • 5 Ov. *ars* 3, 647 #Sunt quoque quae# | *trist.* 1, 1, 117 #sunt quoque# mutatae, ter quinque uolumina, formae | LUCR. 2, 78 inque brevi spatio mutantur saecula animantum | LUCR. 2, 625 #muta# salute | MANIL. 2, 99 denique sic pecudes et muta animalia terris; 1, 411 #mutare figuras# | PLIN. *nat.* 10, 25 Coccyx videtur ex accipitre fieri, tempore anni figuram mutans • 6 Ov. *hal.* 31 polypus haeret et hac eludit retia fraude | Hor. *epod.* 12, 5 polypus an gravis hirsutis cubet hircus in alis | SOL. 30, 26 sed et polypi et chamaeleontes glabra sunt • 7 Hor. *carm.* 2, 11, 9-11 non semper idem floribus est honor / vernis, neque uno luna rubens nitet / vultu | Cic. *Mil.* 92, 7 si vultum semper eundem • 8 VERG. *Aen.* 11, 483 armipotens, praeses belli, Tritonia virgo • 9-10 Ov. *met.* 9, 237 haud alio vultu, quam si | 10 Ov. *met.* 11, 273 dissimilisque sui fratrem lugebat adeptum | Cic. *Verr.* 2, 48 verum tamen fuit tum sui dissimilis | COLUM. 6, 37 Nam interdum etiam citra praedicta signa dissimiles sui mulas fingit | VAL. FL. 7, 60 nescioquid plus puppe viris, haud ipse morabor | STAT. *Theb.* 7, 725 quamquam haud ipse minus curru Tiryntia fundens • 11 VERG. *Aen.* 8, 442 # arte magistra# | Cic. *Brut.* 201 iudicio illorum hominum • 12 Ov. *epist.* 20, 184 Fert aliis tristem sucus amarus opem | *trist.* 1, 2, 4 saepe premente deo fert deus alter opem • 13 LUCR. 5, 677 #namque ubi# | MANIL. 4, 505 #namque, ubi# | Ov. *met.* 12, 99 #vulnere corpus# (LUCAN. 9, 814; SIL. 16, 111; STAT. *silv.* 3, 4, 70) • 14 CELS. 5, 28 Discernere autem cacoethes, quod curationem recipit, a carcinomate, quod non recipit • 15 Ov. *Pont.* 1, 3, 23 tollere nodosam nescit medicina #podagram# | Hor. *sat.* 2, 7, 15 scurra Volanerius, postquam illi iusta cheragra; *epist.* 1, 1, 31 nodosa corpus nolis prohibere cheragra | PERS. 5, 58 #lapidosa cheragra# | MART. 1, 98, 2 Litigat et podagra Diodorus, Flacce, laborat / sed nil patrono porrigit: haec cheragra est; 9, 92, 9 | CELS. 2, 7 podagram, chiragramve | PLIN. *nat.* 24, 188 parotidi, podagrae, chiragrae • 16 Ov. *trist.* 5, 2b, 21 nec me tam cruciat numquam sine frigore caelum | CELS. 4, 21 et per aetatem saepe repetens sic cruciat (*sc. morbus intestini plenioris*) | Ov. *trist.* 13, 5 lateris cruciatibus uror | Hor. *sat.* 2, 3, 163 latus aut renes morbo temptantur acuto (*inde SER. med.* 388; *epist.* 1, 6, 28) | CELS. 2, 4, 4 lateribus frigentibus • 17 IUV. 13, 95 et pthisis et vomicae putres et dimidium crus | Hor. *carm.* 2, 2, 13 crescit indulgens sibi dirus hydrops | SCRIB. LARG. 190 et inflat (*sc. buprestis*) totum corpus in speciem hydropici | PRUD. *perist.* 2, 239 hunc ... hydrops aquosus tendit | SER. *med.* 494 acerbus crescit hydrops • 18 PLIN. *nat.* 7, 170 ingruunt morbi • 19 LUCR. 6, 618 suis radiis #ardentibus# solem | VERG. *Aen.* 6, 254 #ardentibus# extis | Ov. *met.* 1, 199 studiisque #ardentibus# ausum (LUCAN. 6, 179; MANIL. 1, 306) | Ov. *met.* 12, 192 multorum frustra #votis# optata procorum; *trist.* 3, 8, 11 #uotis puerilibus optas# | MANIL. 4, 7 #optat# • 20 Cic. *leg.* 1, 32 qui canem et faelem ut deos colunt • 21 VERG. *ecl.* 4, 26 #At simul# (Ov. *trist.* 1, 5a, 29; MANIL. 3, 370) | Hor. *sat.* 2, 6, 32 at simul atras | LUCIL. 814 ex molito hordeo uti cataplasma • 23 Hor. *epist.* 1, 1, 34 #lenire dolorem#

| Ps. MUSA *herb. Vett.* 47 mire dolorem lenire (*sc. vettonicam*) experti adfirmant • **24** SIL. 6, 98-100 exutus senium trepida pietate ministrat • **25** PRUD. *ditt.* 41 Panibus angelicis albert tentoria patrum (*apoth.* 47) | Ov. *met.* 7, 563 #aegro# | HOR. *epist.* 2, 1, 114-115 habrotonum #aegro# / non audet nisi qui didicit dare; quod medicorum est • **26** MART. 3, 43, 2 tam subito corvus, qui modo cycnus eras | PLAUT. *poen.* 812- 813 Siquid bene facias, leuior plumast gratia / Siquid peccatumst, plumbeas iras gerunt • **29** LUCR. 3, 766 confugient. quod si iam fit, fateare necessest | CELS. 1, *prooem.* Quod si jam incidat mali genus aliquod ignotum | HOR. *sat.* 2, 2, 76-77 vides ut pallidus omnis / cena desurgat dubia? • **31** SIL. 4, 467 #innixum# | IUV. 3, 28 porto meis, nullo dextram subeunte bacillo | VERG. *georg.* 1, 376 suspiciens patulis captavit naribus auras | Ov. *met.* 7, 557 ora patent, auraeque graves captantur hiatu • **33** CATULL. 4, 10 ubi iste post phaselus antea fuit | HOR. *sat.* 1, 4, 50 ebrius et, magnum quod dedecus, #ambulet# ante • **34** CELS. 321 si a stomacho retentum est, morbum auget: ideoque in quolibet tentandum non est • **35** Ov. *ars* 3, 175 #Ecce tibi# (VERG. *Aen.* 3, 477) | LUCR. 4, 806 rem #quamque#: fit ergo • **36** Ov. *trist.* 3, 3, 74 ingenio perii Naso poeta meo • **38** Ov. *met.* 11, 678 qui modo visus erat; nam moti voce ministri | MART. 4, 52, 2 qui modo ficus erat, iam caprificus erit | LUCR. 5, 19 quo magis hic merito nobis deus esse videtur | CATULL. 51, 1 Ille mi par esse deo videtur | MANIL. 1, 29 invitis ut dis cuperet deus ipse videri • **39** Ov. *met.* 13, 667 iamque #parabantur#; *met.* 2, 259 #cuique# (HOR. *sat.* 2, 3, 232) | VERG. *ecl.* 8, 65 verbenasque adole pinguis #et mascula tura#; *Aen.* 12, 120 velati limo et #verbena# tempora vincti | Ov. *met.* 7, 242 as ubi verbenis silvaque incinxit agresti • **40-41** VERG. *ecl.* 1, 8 saepe tener nostris ab ovilibus imbuet agnus | Ov. *met.* 7, 319-320 et tener auditur medio balatus aeno; / nec mora, balatum mirantibus exsilit agnus • **41** Ov. *Ib.* 365 victima vel Phoebo sacras macteris ad #aras# • **42** APUL. *met.* 10, 12 adulescentium duorum pater repente factus est • **45** CIC. *fam.* 11, 27, 1 nondum satis firmo corpore cum esset | CELS. 6, 6 si firmo corpore materia superest | HOR. *sat.* 1, 3, 86 #debitor aeris# (MANIL. 5, 320) • **46** HOR. *epod.* 5, 27 horret capillis ut marinus asperis; *carm.* 3, 25, 9 Edonis stupet Euhias | CLAUD. 15, 7-8 horret adhuc animus manifestaue gaudia differt, / dum stupet et tanto cunctatur credere uoto | VERG. *Aen.* 10, 307 impediunt, retrahitque pedem simul unda relabens • **47** Ov. *met.* 3, 661 #haud aliter, quam si# | PLIN. *nat.* 8, 76 asperrimam autem feram monocerotem uno cornu nigro [...] media fronte cubitorum duum eminente | VERG. *georg.* 1, 428 si nigrum obscuro comprehenderit aera #cornu# / | Ov. *tris.* 1, 1, 8 candida nec nigra cornua fronte geras • **49** AUSON. *ord.* 104 quae modo #quadruplices# ex se cum effuderit urbes | LUCR. 4, 237 #causa videtur# (MART. 8, 23, 3) • **51** LUCR. 1, 463 semotum ab rerum motu placidaue quiete | VERG. *Aen.* 5, 836 contigerat, placida laxabant membra quiete | Ov. *met.* 9, 469 ausa suo vigilans; placida resoluta quiete • **52** HOR. *epist.* 1, 6, 38 ac bene nummatum decorat Suadela Venus-que | AUSON. *Mos.* 383 aemula te Latiae decorat facundia linguae

Las cuatro caras de los médicos

Dicen que Proteo mudaba en variadas formas,
que de hombre se hacía caballo,

asno, mulo o leona de rubia cerviz,
que ahora es cualquier otra cosa.

También hay animales mudos que mudan su aspecto,
como el pulpo y el camaleón. 5

Y tampoco mantiene siempre el mismo rostro
Diana que gobierna las noches.

Parece que el médico conserva una naturaleza desigual,
él mismo distinto de sí, 10

ciertamente a juicio de aquellos a quienes con su arte maestra
presta la asistencia deseada.

Pues cuando ataca el cuerpo una herida letal
o un grave cáncer,

cuando atormenta las manos la quiragra, los pies la nudosa podagra, 15
o la pleuritis el costado,

si la tisis reseca, o la hidropesía empapa e infla,
o irrumpe otra enfermedad,

con qué miseria imploran y ruegan con ardientes promesas
mientras adoran a los médicos como a dioses. 20

Pero en cuanto despliega una cataplasma su vigor poderoso
o su eficacia un fármaco,

y comienza a aliviar un poco el pesado dolor,
el médico entonces se desviste de dios

y parece que muestra al enfermo una cara de ángel,
tan pronto decrece la gracia plúmbea 25

con el sufrimiento, y el honor, el afecto y el enorme
aprecio como dios.

Pero si ya es posible levantarse del lecho templado
y caminar con moderación, 30

y apoyado en un bastón tomar el aire fresco,
para siempre será un hombre quien querubín

o serafín ha sido antes. ¿Para qué más? que camine,
cuando se ha superado cualquier enfermedad.

Tienes entonces una metamorfosis nueva, que incluso el mismo poeta Nasón muchísimo 35
 admiraría, aunque acostumbrado de sobra a prodigios:
 quien hace poco parecía un dios,
 a quien se preparaban verbenas y olíbano macho,
 a quien se procuraba un tierno 40
 cordero para llenar sus altares sagrados,
 ahora de pronto se ha hecho
 un oscuro Satán, o algo peor que un oscuro Satán, si lo hay.
 Pues si de lejos lo ve venir
 ya con el cuerpo sano quien le debe dinero, 45
 se asusta, se para, retrocede,
 como si a un demonio de negros cuernos
 hubiera visto acercarse.
 Esta me parece la causa de las cuatro caras del médico,
 con las que todos los enfermos 50
 a cambio de librarse de la enfermedad y recuperar una plácida calma
 adornan a los médicos hoy día,
 honrándolo exactamente igual que Mandrábulo
 hace tiempo a la esposa del Tonante.

El *carmen* de Jimeno consta de 27 estrofas que siguen el modelo de la pitiámbica 1^a: hexámetro dactílico + dímetro yámbico, que había sido utilizada por Horacio en sus epodos 14 y 15. Junto a versos más conseguidos en su estructura, los hay también incorrectos. Por ejemplo, en el caso de los hexámetros algunos alteran la medida de las sílabas, están incompletos⁵ o requieren forzadas soluciones para ajustarse al esquema métrico⁶. Los yambos, lejos de seguir un esquema reducido de pocas sustituciones que se aproximara más al modelo de Horacio o de otros poetas latinos cristianos, ofrecen frecuentes sustituciones por espondeos, pero

5. Por ejemplo, en 43 hay que abreviar la sílaba inicial de *ater*. En 41, en cambio, falta alguna sílaba.

6. En el verso 53 es necesario recurrir a la síncope de la primera *u* átona de *Mandrābulus*, o hacer elisión en la sílaba final de este término.

también por tríbracos, anapestos o dáctilos, llamando quizás más la atención las que se producen en las sedes pares, en concreto en la segunda; pero esto puede encontrar su explicación en la preceptiva de la época que contemplaba todo tipo de sustituciones para las fórmulas más licenciosas del yambo⁷.

En cuanto al contenido, el poema describe las cuatro metamorfosis que experimenta un médico a los ojos del enfermo en las distintas fases de su enfermedad. Así, después de una priamel (vv. 1-12), donde habla de las transformaciones de Proteo, de la mimetización del pulpo y el camaleón, y de las caras de Diana, Jimeno nos cuenta que el médico sufre cuatro transformaciones ante el paciente: primero es un dios, cuando la enfermedad está empezando y *cruciat* (vv. 13-20); después un ángel, cuando aplica los medicamentos oportunos y el enfermo nota cierto alivio (21-28); luego simplemente un hombre, cuando el enfermo empieza a mejorar (29-34); y, al final, un demonio cornudo, cuando el paciente tiene que pagar (35-48). Pone fin al poema una conclusión rematada con una comparación con el personaje Mandrábulo (vv. 49-54).

Pero, aparte de tan evidentes cuestiones, lo que realmente es más interesante de este poema se descubre con un análisis más profundo, que intente explicar la función que aquí tiene esta composición y qué nos puede aportar sobre el autor. Y en este sentido resulta fructífera la contextualización literaria, centrada en la búsqueda de fuentes y de motivos comunes. Dos son las vías que han ofrecido datos al respecto:

- por una parte, la relación con la propia obra en la que aparece el *carmen*, lo que nos llevará como veremos al terreno ideológico del humanismo renacentista;
- y, por otra, la relación con la literatura latina antigua, y especialmente la médica, pues nos encontramos ante un poema médico en latín.

1. En un primer momento, uno no ve una relación directa del poema con el contenido de la obra a la que precede. Tal relación se descubre frecuentemente en otras composiciones renacentistas que acompañan escritos médicos, donde, por ejemplo, se habla de las virtudes del autor, de la obra antigua que se comenta o traduce, del tópico de las envidias, si se trata de un tema polémico. Nada parecido encontramos aquí, pero la búsqueda de fuentes revela que entre poema y diálogo existe un nexo más sutil y menos perceptible a primera vista, aunque no por ello menos importante. Ese nexo lo encontramos en dos autores capitales en el Renacimiento, a los que Jimeno cita en el *Dialogus*: se trata de Erasmo y Pico della Mirandola, que se sabe, además, que estaban representados en la bi-

7. Aunque posterior a la obra que nos ocupa, véase, por ejemplo, el libro 3 de los cuatro *De Prosodia* que añadió Pierre d'Airebaudouze a la edición de los *Epitheta* de Ravisius Textor de 1587 (Ginebra), especialmente en las pp. 86-90 y 99-102, sobre el yambo. Cf. igualmente, J.M. MAESTRE MAESTRE, «El mundo clásico como fuente indirecta en Domingo Andrés», *Habis* 21 (1990), pp. 153-164.

biblioteca de Mencía de Mendoza, a la que recurrían los humanistas de su grupo⁸. Según creo, la idea del poema debió de partir de la lectura de estos dos autores. El tema y desarrollo principal del poema (la metamorfosis del médico) pudo haberlo tomado del *Encomium artis medicae* de Erasmo (Lovaina, 1518)⁹, cuyas obras conocía Jimeno, como prueba que lo cite a propósito de la mención que aquel hacía de Vives y de la ciudad de Valencia¹⁰. Efectivamente, en este *encomium* Erasmo hablaba ya de tres de las fases de la metamorfosis de Jimeno¹¹:

—La condición divina de la medicina y del médico:

93, 6-9 *At quanto propius ad divinam benignitatem accedit medicum beneficium, hominem iam inferis destinatum arte, ingenio, cura, fideque sua, velut ex ipsis mortis faucibus retrahentis?*

102, 1-2 *Egregius medicus ceu numen quoddam servat gratis, servat et invites.*

—La fase del odio de los ingratos pacientes una vez curada la enfermedad:

100, 13-15 *Et o plus quam ingratos, qui talis amici officio servati, jam depulso periculo medicum odisse possunt, ac non potius parentis vice colunt ac venerantur.*

—Y las críticas sobre los beneficios económicos de los médicos, beneficios que Erasmo justificaba:

100, 2-6 *Sed impietas est, non agnoscere numinis beneficium. Nihil ille moratur mercedem, tu tamen dignus qui legibus mulcteris ob insignem ingratitudinem.*

Aparte de estos y otros ejemplos, las coincidencias alcanzan al terreno concreto del léxico (*numen, honos, podagra, colere, implorare, miseri / misere*¹²),

8. Cf. J. SOLERVICENS Bo, «La literatura humanística a la selecta biblioteca de Mencía de Mendoza, marquesa del Cenete, duquesa de Calàbria i deixebra de Joan Lluís Vives», *L' Universitat de València i l' Humanisme: Studia Humanitatis i renovació cultural a Europa i al Nou Món* (F. Grau Codina et al. eds.), Valencia, 2003, pp. 313-324.

9. En el Renacimiento compusieron declamaciones retóricas sobre la Medicina varios autores, desde Erasmo hasta Melanchthon y Girolamo Cardano. Estas fueron publicadas por Jan van Beverwijck en las *Epistolicae quaestiones, cum doctorum responsis*, Rotterdam 1644. Sobre ello cf. N.G. SIRAISI, «Oratory and Rhetoric in Renaissance Medicine», *Journal of History of Ideas* 65.2 (2004), pp. 191-211.

10. 1v, 11-18 *quam* (sc. valentinam urbem) *et Erasmus Roterodamus vir ille incomparabilis totius reipub. literariae verus instaurator et parens atque studiosorum omnium mecoenas optimus, censeat in omnibus facile romanae urbis aemulam videri debere cum de nostro celebratissimo ut praeclarissimo totius Hispaniae lumine fulgentissimo Ioanne Ludovico Vivete huius inclytae civitatis alumno, ad clariss. Hermanum Coloniensem canonicum scriberet.*

11. Citamos por la edición mencionada en nota 9.

12. Erasmo, *Encomium* 102, 28-29/103, 1-5 *Sed istos Sycophantas quid opus est oratione refellere, cum ipsi petulantiae suae satis magnas poenas dant arti, mox podagra contorti, paralysis stupidi,*

e incluso el final de la *declamatio* erasmiana ofrece cuatro términos que muy bien podrían corresponder a las cuatro etapas del poema del valenciano:

105, 10-17 *Vos adhortor optimi iuvenes, hanc (sc. professionem) toto pectore complectimini, in hanc nervis omnibus incumbite, quae vobis decus, gloriam, autoritatem, opes est conciliatura, per quam vos vicissim amicis, patriae atque adeo mortalium generi, non mediocrem utilitatem estis allaturi.*

Cierra Jimeno el poema también con aires erasmianos, porque la estrofa final compara la actitud de los pacientes hacia el médico con la de Mandrábulo, cuyas ofrendas dedicadas a la diosa Juno iban siendo cada vez peores (de oro, de plata, de cobre). La historia está tomada de un adagio de Erasmo, que lo comentaba citando a Luciano: *de iis qui mercede conducti, in diuitum familiis vivunt*¹³.

Pero si Jimeno cierra el poema con Erasmo, con Pico della Mirandola lo abre. También lo cita en el *Dialogus* a propósito de una epístola médica de Giovanni Manardo en que este rechazaba la astrología judiciaria y la doctrina griega de los días críticos de la enfermedad, y citaba a su amigo Della Mirandola, autor de las *Disputationes adversus astrologiam divinatricem* (Bologna, 1495), en que combatía también esta disciplina¹⁴:

Jim. 7, 9-15 *In primis Gal. sententiae de crismis diebus minime credendum ducit, comitemque Picum Mirandulanum eo nomine maxime commendandum, est enim ut nosti Picus ille vir, liberrimo felicique ingenio praeditus, et ut nobilis, ita eruditissimus, vix alteri secundus, multae lectionis ac omnium horarum vir, et qui iure poterat contendere de ea re, ut et aliis plerisque.*

El Mirandolano trataba el tema de la metamorfosis más bien en su *Oratio de hominis dignitate* (1486), donde reunía las alusiones a Proteo y al camaleón cuando hablaba de la posibilidad del hombre de elegir en qué quiere convertirse:

132v, 11-14 *Quis hunc nostrum chamaeleonta non admiretur? aut omnino quis aliud quicquam admiretur magis? Quem non immerito Asclepius atheniensis versipellis huius et se ipsam transformantis naturae argumento per Protheum in mysteriis significari dixit. hinc illae apud Hebraeos et Pythagoricos metamorphoses celebratae.*

desipiscentes ante tempus, caecutientes ante senectutem, iamque prius vituperatae medicinae, exemplo Stesichori, seram canunt palinodiam miseri; 104, 19-21 *Si quod autoritatis addit honos, non alia (sc. ars) tam passim ac tamdiu divinos honores meruit.*

13. *Adagiorum opus*, ed. de Lyon 1550, p. 100, I 2, 58: *Mandrabuli more res succedit o ἐπὶ Μανδραβοῦλου χωρεῖ τὸ πρᾶγμα.*

14. Giovanni Manardo, intervino también en la publicación de esta obra póstuma de Pico della Mirandola.

A ello se añadía la mención de serafines y querubines como constituyentes de la divinidad que el hombre puede alcanzar, y como representantes del amor (*charitas*) y la inteligencia, que es lo que también representan metafóricamente en el poema de Jimeno como cualidades del médico en la fase de su transformación en ángel, una vez que ya ha curado al enfermo (vv. 32-34):

133r, 1-3 *et quicquid mundi est denique posthabentes, ultramundanam curiam eminentissimae divinitati proximam advolemus. Ibi ut sacra tradunt mysteria, Seraphin, Cherubin et Throni primas possident [...] Ardet Saraph charitatis igne, fulget Cherub intelligentiae splendore.*

Para Pico della Mirandola, el hombre se encontraba en una posición intermedia entre la divinidad y los seres inferiores (los que no han sido dotados de la capacidad de elegir lo que quieren ser), que en el poema de Jimeno podrían estar bien representados por esa última metamorfosis del médico en el *nigro cacodaemona cornu* del verso 47.

2. En cuanto a la indagación sobre la relación del poema con la literatura latina, aporta datos sobre la formación de Jimeno y sobre cierta originalidad en la composición. Cuando escribió el *carmen* Jimeno tuvo en cuenta, obviamente como consecuencia de su formación, a los poetas clásicos más utilizados en el Renacimiento para la versificación: están presentes, entre otros, Virgilio, Ovidio, al que alude explícitamente en el verso 36, y Horacio. También la prosa dejó aquí su huella, con ejemplos como el verso 20 (*colentes ut deos*), que recuerda el *ut deos colunt* de Cicerón, o el 42 (*repente factus est*), significativamente presente en la *Metamorfosis* de Apuleyo. El latín cristiano está representado por la *angelica facies* de 25, y *cherub* y *seraph* de 32-33. También los utilizó Della Mirandola, junto con la secuencia *angelicam vitam*.

Del ámbito más estrictamente literario, y especialmente poético, se pasa, sin embargo, en este poema al de la literatura didáctica y técnica. Además de ecos de Lucrecio y Manilio, Catón o Columela, y Solino (6), hay en la parte central del poema (vv. 13-22) una presencia notable de la antigua literatura médica latina en el léxico. En este caso hay que hacer una distinción: Jimeno recoge, por una parte, léxico técnico de la Medicina que había entrado en la esfera de lo poético ya en la Antigüedad; y, probablemente por ello lo destina siempre a los hexámetros, menos prosaicos que los dímteros. En esta categoría encontramos en el verso 15 *chiragra* (Horacio, Persio, Marcial) y *nodosa podagra* (Ovidio, Prudencio; con otros adjetivos Catulo, Horacio, Tibulo, Juvenal), en el 17 *pthisis* (Juvenal) e *hydrops* (Horacio, Quinto Sereno, Prudencio). Hay que aclarar, sin embargo, que, aunque utilizados por los poetas, estos términos tuvieron siempre una frecuencia de aparición mayor en escritos de Medicina en prosa.

Por otra parte, el poema da cabida también a otro léxico médico que ya no tiene nada de poético. Más prosaico, por tanto, aparece, salvo el término *cataplasma*, en los dímteros. Se trata de *carcinoma* (14), *pleuritis* (16), *cataplasma*

(21)¹⁵, y *pharmacon* (22), con frecuencia asociado a *efficax* (aquí a *efficatiam*) en la lengua médica. Todos estos términos, salvo apariciones esporádicas en otros autores, se encuentran sobre todo en Plinio, Celso y Escríbonio Largo, y, según los casos, en otros escritos médicos tardíos. Este léxico, junto con otras expresiones que, aunque ya habían sido utilizadas en poesía, se usaban también en la literatura médica, como *latus* para ‘costado’ (Cels.), *cruciare* (Cels.), *inflare* para la hidropesía (Scrib.Larg.), *dolorem lenire* (Ps. Musa, *De herba vettonica*), *firmitate corpore* (Cels.), confiere al poema un tono muy técnico y un poco prosaico. Pero el recurso a la prosa médica para hacer poesía latina no era ninguna novedad: lo encontramos ya en la Antigüedad, cuando Quinto Sereno (probablemente en el siglo IV) en su *Liber medicinalis* adaptó mucho de Plinio (y de la *Medicina Plinii*) a sus hexámetros, aunque para conferirles el necesario tono poético recurrió, por ejemplo, también a Virgilio (*mascula thura*) o a Horacio (494 *acerbus crescit hydrops*)¹⁶.

Se construye así el poema, en lo que al léxico se refiere, con tres niveles de expresión: el estrictamente poético, el de la literatura técnica en sentido amplio, y el de los escritos latinos específicamente médicos. Los tres constituyen un fiel reflejo de la formación del autor, y especialmente el último revela una completa formación médica.

En definitiva, con este *carmen* Jimeno marcó, frente a posturas más tradicionales, su posición ideológica e intelectual en la órbita del humanismo, a la vez que dejó ver una completa formación en el terreno de la Medicina que, evidentemente, no podía proceder de manuales y repertorios dedicados a la composición literaria. Esta postura ideológica no radica solo, por tanto, en el hecho de defender y difundir la moderna e innovadora anatomía de Vesalio, que aparece en el *Dialogus* junto con otros importantes médicos humanistas como Leoniceno o Thomas Linacre, sino también en el de alinearse, a través de la inspiración literaria, en las filas de Pico della Mirandola y Erasmo, a los que cita con Valla y Vives, y de seguir, a través del uso lingüístico, los principios filológicos que siempre guiaron al humanismo médico.

15. Que, salvo una aparición en Lucilio y otra en Apuleyo, solo se utiliza en tratados médicos (Plin., Cels., Scrib. Larg., Cael. Aur., Orib., etc.).

16. Sobre este autor y su poema de 1107 versos, cuya *editio princeps* data de 1474, cf. I. MAZZINI, *La Medicina dei Greci e dei Romani*, Roma, 1997, vol. 1, pp. 88-89.